Methodological Premise
Whenever a new word is chosen or a word from another language comes to be accepted, the process involves the following two stages:

1. **the choice of word**: that is, the most suitable (spoken) word to be chosen is discussed and decided upon, and all possible forms of the word are established (for example, the feminine, the plural, etc., depending on each case); and

2. **the choice of spelling (or orthography)**: that is, the correct spelling of the word chosen in (1) is decided upon, in conformity with the official rules of the language concerned.

According to the Maltese Language Law (Maltese Language Act, Chapter 470; see Art. 2, under "orthography") unanimously passed by the Maltese Parliament in 2004, the official rules of Maltese writing are those expounded in the book *Taghrif fuq il-Kitba Maltija II*, 2004, Malta: Akkademija tal-Malti. According to the same Law, the National Council for the Maltese Language is the sole linguistic authority with the right to interpret and change these orthographical rules (see Art. 5 (2)).

It is important that these two stages: a) both take place, b) are kept separate, and c) take place one after the other in the correct order (as indicated above).

**The discussion and decision**
In the light of the principles explained above and after the necessary discussion and consultation, the National Council for the Maltese Language makes the following choices, expounded here together with the arguments leading thereto.
Several possible forms were considered, these being:

- **euro**, pl. **euro** / **euros** / **euri**
- **ewro**, pl. **ewro** / **ewri**
- **jurow**, pl. **jurow** / **jurows**
- **juro**, pl. **juro** / **juros**

**The choice of word**

As normally occurs in the case of other languages, the name of the principal unit of the European currency is taken from the pronunciation of the first two syllables of the name of the European continent in the language concerned (as the English **euro** from **Europe** [jʊərəʊp], the Italian **euro** from **Europa** [europə], etc.).

This criteria eliminates all forms following the English pronunciation (**jurow**, **juro**, etc.), despite the fact that these are currently being used by some of the Maltese. The word **ewro** thus remains the only possible choice.

The gender of this noun is masculine, as has instinctively been chosen by the Maltese people. We see no reason for this popular choice to be questioned.

With regard to the plural, the following two possibilities were considered:

1. **ewro**, pl. **ewri**, with the use of the Romance suffix –i, and
2. **ewro**, pl. **ewro**, an invariable form, i.e. which does not change according to number.

**ewro** - **ewri** follows the great majority of Maltese nouns, where the singular and plural take different forms (lira “lira (pound)“ - liri, lapses “pencils“ - lapsijiet, sodda “bed“ - sodod).

On the other hand, a small number of invariable nouns already exists in Maltese, i.e. nouns which always remain the same, such as **marrti** “martyr”, **vergni** “virgin”, etc. (e.g. **marrti wiehed** “one martyr”, **hafna marrti** “many martyrs”). Several adjectives stemming from European languages, such as **possibbli** “possible”, **intelligenti** “intelligent”, **orangio** “orange-coloured”, also retain the same form in the plural (e.g. **żagħżugh intelligenti** “intelligent young man”, **żgħażgh intelligenti** “intelligent young men”; **purteria orangio** “orange curtain”, **purteri orangio** “orange curtains”).

In addition, the form **ewri** was felt to be strained and artificial by practically all the individuals consulted. The reason for this may be that the Maltese have already become accustomed to the form **ewro** - **ewro** (due perhaps to the influence of the Italian media), which appears to be preferred in sentences such as **Sarraqt tmien ewro** (but not **ewri**) “I changed eight euros”.

One should also bear in mind that, should the chosen plural form be **ewri**, this would find difficulty in taking root because in Maltese the plural of nouns is used only for the numbers 2 to 10, whereas the singular is employed not only with the number one but with all numbers from 11 to infinity (e.g. **żewg karozzi** “two cars”, **disa’ karozzi** “nine cars” but **karozza** “a car”, **ħdax-il karozza** “eleven cars”, **tmienin karozza** “eighty cars”, **miljun karozza** “a million cars”).

Therefore, our choice of plural form is to be **ewro**.
The choice of spelling

The Maltese form is to follow the official rules of Maltese orthography. This principle applies to anything that is written in Maltese.

Maltese orthography does not allow the letters eu to appear alongside each other, except where these letters are pronounced as two different syllables, that is e-u (e.g. ateu "an atheist (m.)", etc.). This is not the case of ewro, where ew- constitutes a single syllable.

Whenever the eu- of European languages (pronounced as a single syllable) is found in Maltese, this always takes the spelling ew- (e.g. Ewropa “Europe”, ewfemizmu “euphemism”, ewkaristija “eucharist”).

For these reasons, the only form which respects Maltese orthography and properly integrates therein is ewro (pl. ewro), which is thus the only form which the Council for the Maltese Language may propose.

This basic argument is supported by the following practical consideration. Should the chosen form be the foreign spelling euro, this would continue to generate ambiguity and uncertainty on the part of the readers, as it is already doing. Currently, in fact, whenever the form euro is used in Maltese, some speakers pronounce it ewro [jewro] and others pronounce it as in English, jurow [ju:row]. For this reason, we find that the article of this word appears both as l-euro (l-ewro) and as il-euro (il-jurow).

On the other hand, the spelling ewro leaves no room for ambiguity, and leads the reader to the only correct pronunciation.

The word ewro is always written with a small initial letter, except when occurring at the beginning of a sentence.

As an abbreviation to be used together with a figure (instead of the euro symbol €), the official abbreviation EUR is to be accepted as the three-character currency code used internationally in banking systems, together with other codes of the ISO 4217 standard (such as MTL for the Maltese Lira and USD for the US Dollar). The form EUR is not an element of the Maltese language. In all other cases, the form to be used in Maltese is ewro.

The only form which respects Maltese orthography and properly integrates therein is ewro (pl. ewro), and is thus the only form which the Council for the Maltese Language may propose.

---

1. See Tagrif fuq il-Kitba Maltija II, p. 29, rule 39: The letters j and w are written j and w (consonant letters), and not i or u, whenever they have a preceding or subsequent vowel to which they adhere to form a diphthong... This occurs at the beginning of a word, within a word or at the end of a word. We thus write... sew and not seu (as in sewwo and not seuwo).
Again, several possible forms were considered, these being:

- sent, pl. sents
- čenteżmu, pl. čentežmi
- čent, pl. centi

The choice of word

The speakers of Maltese intuitively rejected the hybrid form čent from the very beginning, among other reasons because this morphological stem is in fact associated with the number “hundred” rather than with “a hundreth part of”.

This leaves us with the forms sent and čenteżmu.

sent is the phonetic Maltese rendering of the English cent. This form is short and practical, and is used by many of the Maltese.

Some feel that adopting this form together with ewro would create an awkward and unfortunate combination: a word phonetically associated with Italian (ewro, pl. ewro) followed by another word taken directly from English (sent, pl. sents). This is not necessarily negative, firstly because such is the nature of the Maltese language, which strings together words of completely different origin, and secondly because this situation already exists, as several Maltese are saying, for example, ghoxrin lira u ten sents “twenty lira and ten cents”.

This brings us to another important point.

A major disadvantage of the words sent and sents is that these tend to automatically trigger the use of an English number. As we are all aware, Maltese numbers suffer competition from their English counterparts, which in certain situations (e.g. in digital sequences such as telephone numbers) may be considered to have already taken their place. For this reason, it would appear unwise to choose the forms sent - sents, two words which would contribute to spelling the death-knell of the Maltese numbers.

On the other hand, the form čentežmu, despite being longer, has already taken root, is considered as the standard word for cent and is thus felt to be more Maltese than the form sent. It is also certain that this form requires the use of a number in Maltese, as is indeed desirable. With regard to the argument concerning word length, we should bear in mind that all speakers of Italian use the word centesimo, despite the fact that the officially chosen name is cent.

Therefore, our choice has to be the form čentežmu. This word is always written with a small initial letter, except when occurring at the beginning of a sentence.

The plural form (čentežmi) is already established beyond dispute.
Until such time as the new names replace those of the present Maltese currency, in particular cases where it is necessary to specify so as to avoid ambiguity (for example, in contracts and notarial documents), one may use the word ewrocentezmu (pl. ewrocentezmi) as a means to clearly indicate the new currency.

The choice of spelling
The spelling of the word chosen presents no difficulties. The word is written: çenteţmu, pl. çenteţmi.

The abbreviated form is to be ç (always with a dot above it and without a dot following it), as is already the customary abbreviation of çenteţmu. This should not provide any difficulty since abbreviations are normally taken from the letters of the word itself; in Finnish, for example, the official abbreviation of sentti/senttiä is snt.

In Maltese, ç without a dot does not exist. For this reason, the foreign letter c is not an alternative to the Maltese ç, and in Maltese it represents nothing. Just as Greek was allowed to use its own alphabet in view of the fact that the Latin letters are not part of its system of writing, by virtue of the same argument, the Maltese language should not be forced to use a letter which does not exist in its alphabet.

Conclusion
In the light of these arguments, the National Council for the Maltese Language, at the meeting of 3rd November 2005, proposed that the names of the European currency in Maltese be the following:

- **ewro**
  singular masculine noun, plural **ewro**

- **çenteţmu**
  singular masculine noun, plural **çenteţmi**, both singular and plural forms to be abbreviated as ç
A few basic points
We would hereby like to make a few relevant statements to assist all those who come to propose the Maltese names given by the Council for the Maltese Language in European fora.

- The Maltese language is often described as a “small language”. This is not because it is in any way inferior to other languages which may be considered larger, but simply because it is used by a small community of speakers.

- Maltese is an official language of the EU, and should expect and enjoy the same rights and the same treatment as the other official languages. This also entails that Maltese be respected as it is, with its own morphology, official alphabet and official orthography.

- As occurs in other languages, certain orthographical forms in Maltese (including those suggested in this report) do not match those of most of the orthographies of the other member states, for each language has its own writing system. Among the forms proposed by the Council for the Maltese Language, we find the word ewro written with a w and the word centezmu with the letters č and ŋ, both with a dot. These letters are an integral part of the Maltese language with its own particular character and not whimsical or capricious choices or a luxury which we can do without.

- This particular nature of the Maltese language needs to be asserted in our proposals. In this we may find the support, and perhaps the precedent, of other official languages. For instance, there are languages which, like Maltese, do not spell the name of the European continent with eu but with different letters (e.g. Latvian eɪ-, Irish eo-, Slovenian ev-). In German, the words Euro and Cent are written with a capital letter so as to respect the traditional orthography of the same language. In many of the languages, the forms are subject to other changes by virtue of declination (e.g. Finnish senttiä, sentit, Swedish euron, eurorna, etc.). In Greek, not only were the words for the euro and the cent transcribed into the Greek alphabet, but a completely different name was allowed for the cent (λεπτό χρήστα).

- We should bear in mind that some of the states concerned, and according to certain sources Malta included, have strongly voiced their case with regard to this situation. Such countries continue to maintain the argument of diversity in the face of a tendency to level out the linguistic forms to a single word. This is a tendency largely stemming from sectors which are not particularly sensitive to the linguistic reality, and indeed much less sensitive to it than the very people who will be using these words once the decision has been taken.

- Our hope is that this levelling attitude will be overcome and due respect be shown towards the individual character of the different languages, the diversity of which the EU so actively promotes.

We are confident that our choices, whilst safeguarding linguistic criteria, draw near to the desire of the people, so that the proposed forms may quickly and without effort become popular and widespread.
Appendix B

Examples of the chosen names as used in context

Examples of practical use

<table>
<thead>
<tr>
<th>Value</th>
<th>Name</th>
<th>Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>25c</td>
<td>hamsa u għoxrin ċentżeżmu</td>
<td>Maltese</td>
</tr>
<tr>
<td>€1.05</td>
<td>ċentzeżmu</td>
<td>Maltese</td>
</tr>
<tr>
<td>€2.15</td>
<td>ġewġ ċentżeżmi</td>
<td>Maltese</td>
</tr>
<tr>
<td>€6.30</td>
<td>sitt ċentxeżmu</td>
<td>Maltese</td>
</tr>
<tr>
<td>€12</td>
<td>ġluż ċentxeżmu</td>
<td>Maltese</td>
</tr>
<tr>
<td>€2,000</td>
<td>ġgluż ċentxeżmu</td>
<td>Maltese</td>
</tr>
<tr>
<td>€13,000,000</td>
<td>tлетtax-il ċentxeżmu</td>
<td>Maltese</td>
</tr>
<tr>
<td>EUR 52</td>
<td>ġluż ċentxeżmu</td>
<td>Maltese</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The different values of the euro coins and notes

<table>
<thead>
<tr>
<th>Value</th>
<th>Name</th>
<th>Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1c</td>
<td>ċentżeżmu</td>
<td>Maltese</td>
</tr>
<tr>
<td>2c</td>
<td>ġewġ ċentżeżmi</td>
<td>Maltese</td>
</tr>
<tr>
<td>5c</td>
<td>ċentzeżmu</td>
<td>Maltese</td>
</tr>
<tr>
<td>10c</td>
<td>ġluż ċentxeżmu</td>
<td>Maltese</td>
</tr>
<tr>
<td>20c</td>
<td>ġluż ċentxeżmu</td>
<td>Maltese</td>
</tr>
<tr>
<td>50c</td>
<td>ġluż ċentxeżmu</td>
<td>Maltese</td>
</tr>
<tr>
<td>EUR 1</td>
<td>ċentxeżmu</td>
<td>Maltese</td>
</tr>
<tr>
<td>EUR 2</td>
<td>ġewġ ċentxeżmu</td>
<td>Maltese</td>
</tr>
<tr>
<td>EUR 5</td>
<td>ċentzeżmu</td>
<td>Maltese</td>
</tr>
<tr>
<td>EUR 10</td>
<td>ġluż ċentxeżmu</td>
<td>Maltese</td>
</tr>
<tr>
<td>EUR 20</td>
<td>ġluż ċentxeżmu</td>
<td>Maltese</td>
</tr>
<tr>
<td>EUR 50</td>
<td>ġluż ċentxeżmu</td>
<td>Maltese</td>
</tr>
<tr>
<td>EUR 100</td>
<td>ċentxeżmu</td>
<td>Maltese</td>
</tr>
<tr>
<td>EUR 200</td>
<td>ġluż ċentxeżmu</td>
<td>Maltese</td>
</tr>
<tr>
<td>EUR 500</td>
<td>ġluż ċentxeżmu</td>
<td>Maltese</td>
</tr>
</tbody>
</table>

€130,000.05

In front of lists of digits, we should write
EUR 130,000.05

In a discursive text, the same amount should be written
130,000.05 euro

When expressed in words, the same amount is rendered as
mija u tletin elf euro u ċentxeżmu
Appendix C

Further reading on the names of the European currency

For more information on this subject, on the difficulties being met by other countries and the solutions proposed, you may like to take a look at the following websites.

Spelling of the words “euro” and “cent” in the official Community languages to be used when drawing up Community Legislative acts

English Style Guide: A handbook for authors and translators in the European Commission

Euro or eora? Cent or ceint? The new currency and Ireland

Linguistic issues concerning the euro
http://en.wikipedia.org/wiki/Linguistic_issues_concerning_the_Euro

It’s a boy! The euro gets a gender
http://news.bbc.co.uk/1/hi/special_report/single_currency/86518.stm

Gli euro e le lingue
www.istruzione.it/euro/web_istruzione/crusca.shtml

The name of the euro in European languages
www.evertype.com/standards/euro/euronames.html

There’s more than one way to spell euro